



Title	rädsla, skräck, fruktanのメタファー・メトニミー ： 概念メタファー論における類義語の可能性
Author(s)	中谷内, なつみ
Citation	IDUN -北欧研究-. 2017, 22, p. 55-80
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/60740
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

rädsla, skräck, fruktan のメタファー・メトニミー

概念メタファー論における類義語の可能性

中谷内 なつみ

1. はじめに

Lakoff & Johnson (1980) から発展した概念メタファー論に関する初期の研究では、類義語の差異はその共通点に比べてあまり重要視されていなかった。というのも概念メタファー論では、抽象的な概念を表す一見ばらばらで多種多様な表現が、実は認知的に一貫した体系を共有している、ということを主張する。したがって、その分析の過程では必然的に類義語がどう異なるかよりもどう共通しているかに注目することが必要とされた。また、異なる領域にまたがる写像を利用するというメタファーの性質上、比喻表現そのものは目標となる語彙を含んでいないことが多く、複数の類義語のうちのただ一つと結びつけることが困難である場合もある。このような例として、Lakoff (1987) の<怒り>のメタファーに関する研究では<怒り>という概念を構成する anger, rage, fury, wrath などの個々の語の区別はされておらず、またこれらの類義語のいずれをも含まず、どの語彙と特に強く結びついているのかを判断できないような例文も挙げられている。

しかし、近年では Stefanowitsch (2004) の joy と happiness に関する研究や、鈴木(2010)の anger, rage, fury, wrath に関する研究など、同じ概念を表す類義語のメタファー・メトニミー的差異に着目した論文も発表されている。これらの研究では、語彙ごとに共起するメタファー・メトニミーをコーパスから抽出し、分析することによって、同じ領域に属する類義語であっても共起するメタファー・メトニミーは異なることを数字によって示している。このように特定の語とメタファー・メトニミーの結びつきの強さを頻度によって測ることは、Lakoff (1987) や Kövecses (1990) で利用された言語直観に基づく分析では困難であり、コーパスの利用がもたらした大きなアドバンテージの一つと考えられる (Stefanowitsch 2006)。

本稿の題材となる<恐怖>に関しても、感情メタファー・メトニミーについて詳細に論じた Kövecses (1990) の中では fear と terror についてわずかに言及されているにとどまり、FEAR という領域に属する語彙ごとの詳細な分析はなされていない。Kövecses (1990) や 前出の Lakoff (1987) では感情に関する様々なメタファー・メトニミー表現の共通点に着目し、<恐怖><喜び><怒り>といった感情ごとに分析することで感情それぞれに特有の重要なメタファー写像を示したが、

本稿ではこれらの先行研究ではほとんど取り上げられていない類義語の差異に着目し、同じ領域に属していても語彙ごとの差異は存在するのか、あるとすればそれらの差異にはどのような特徴や理由があるのかを考察する。

2. 手法

本稿ではスウェーデン語で<恐怖>を表す rädsla, skräck, fruktan を取り上げ、それぞれの語彙と共起するメタファー・メトニミー表現を比較することで、これらの類義語のメタファー・メトニミーにどのような差異があるかを考察する。今回分析の対象としたのは rädsla = 300 文, skräck = 300 文, fruktan = 222 文¹であり、これらは全てスウェーデン語の均衡書き言葉コーパスである PAROLE から収集した。文の翻訳には Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien (SO) と Natur och kultur svenska ordbok (NKS) を参照し、メタファーか否かの判断はこれらの辞書の定義に加え、大阪大学言語文化研究科言語社会専攻特任准教授である Ulf Larsson 氏の助言に基づく。また、概念メタファー論におけるコーパスの利用については Stefanowitsch (2006) を、<恐怖>を表すメタファー・メトニミーの分類や傾向に関しては Kövecses (1990, 2000) を参考に行っている。

3. 辞書的定義

SO における rädsla, skräck, fruktan の定義は以下の通り（一部省略）。

rädsla

obehaglig känsla som uppkommer av att ngn eller ngt upplevs som hotande
äv. med tonvikt på uttrycket för denna känsla

EXEMPEL: *rädslan lyste ur ögonen på honom; hon såg på dem med rädsla*

äv. Personifierat

EXEMPEL: *rädslan tog strupgrepp på henne*

äv. försvagat stark oro för viss företeelse

HIST.: sedan 1457 (Tungulus), fornsv. rädsla; till rädas

誰かもしくは何かが危険であると感じられることによって生じる不快感
（さらに、その感情表現を強調して）

例：恐怖が彼の目に光った；彼女は恐怖とともにそれらを見た

（さらに、擬人法で）例：恐怖が彼女の喉を締め付けた

（さらに、弱化して）（ある現象に対する）強い不安

初出：1457 年(Tungulus より)、古スウェーデン語 rädsla から；rädas へ

¹ 2015 年 11 月時点で PAROLE の収録文数は rädsla = 1011, skräck = 502, fruktan = 222.

skräck

mycket stark rädsla ofta i viss akut situation

äv. som önskad effekt i film, roman, etc.

EXEMPEL: *skräckfilm*; *skräckhistoria*

äv. om person el. varelse som injagar stark rädsla

EXEMPEL: *grannens tioåring var kvarterets skräck*

HIST.: sedan 1621; av ty. *schreck* med samma betydelse, till *schrecken* 'bli förskräckt', urspr. 'fara upp';

(しばしば何らかの緊急事態における) 非常に強い恐怖

(さらに、映画や小説などで望まれる効果として) 例: ホラー映画; 怪談

(さらに、強い恐怖を喚起させる人物や存在について)

例: その地区の十歳の子供は一带の恐怖だった

初出: 1621 年; ドイツ語 *schreck* (同義) から,

schrecken ('驚かす', 語源は 'とびあがる')

fruktan

1 permanent känsla av stark oro vanligen för ngn förväntad negativ utveckling

HIST.: sedan 1495 (tal hållet av Sten Sture till ärkebiskop Jakob Ulfsson (Handlingar rörande Skandinaviens Historia)); forsv. *fruktan*

2 vördnad särsk. för Gud (el. överhet) <ngt åld.>

HIST.: sedan början av 1500-talet (Ett forn-svenskt legendarium)

1. (通常は予期される悪い出来事に対する) 持続的な強い不安感情

初出: 1495 年以降 (ステン=ステューレから大司教ヤーコブ=ウルフソンへの書簡にて (スカンディナヴィア史資料集成));

古スウェーデン語 *fruktan*

2. (特に神や権威に対する) 畏怖の念 [古い表現]

初出: 1500 年初頭 (スウェーデンの古い伝承集より)

4. メトニミー

今回の調査では、コーパスデータから得られた *rädsla*, *skräck*, *fruktan* のメトニミーを以下の(A)~(P)の 16 カテゴリーに分類した。

(A) 身体の緊張は恐怖を表す

(1) Den ståtliga polisen ledde dem, men nu *darrade* han av rädsla.

そのがっしりした警官は彼らを率いていたが、今や彼は恐怖に震えていた。

- (2) Birgitta *flög* av skräck rätt upp i luften och vände sej om när hon tog mark.
Birgitta は恐怖からぴょんと飛び上がり, 着地するなり振り返った。
- (3) Björkarna kring torget böjde sig för vinden, löven klamrade sig intensivt fast vid sina fästen och *skakade* av fruktan för att blåsa bort.²
広場を囲む白樺の木々は風にしなり、葉たちは吹き飛ばされる恐怖に震えながら枝に必死にしがみついていた。

(B) 身体のおくみは恐怖を表す

- (4) Han *vågade inte röra sej* av rädsla att de skulle kunna se hur pinsam han fann situationen.
彼はその状況をどれほど惨めに思っているかを彼らに知られるだろうという恐怖から動く勇氣が出なかった。
- (5) Riksdagsmännen *stelnade* av skräck.
国会議員たちは恐怖のあまり硬直した。

(C) 悲鳴は恐怖を表す

- (6) Jag *gallskrek* av rädsla.
私は恐怖に絶叫した。
- (7) Kimberly *tjöt* av skräck.
Kimberly は恐怖で叫んだ。
- (8) Hon gav till ett vagt *skrik* av fruktan och smärta.
彼女は恐れと痛みにおもわず微かな悲鳴を上げた。

(D) 逃走は恐怖を表す

- (9) "Dina fugor", brukade Gregor med ett spefullt leende säga när hon av rädsla för gräl och bråk hade *givit sig iväg hemifrån hals över huvud*.
口論への恐怖から彼女が泡を食って家を飛び出す時, Gregor は「君のフーガだな」³と嘲いながら言うのが常だった。
- (10) Han *löpte* i skräck för att sugas in där, ...
彼はそこで喰われるという恐怖に逃げ出した, ...

² 主語が木の葉であるため、この *skaka* は風に吹かれた木の葉が揺れる様子を表している。しかし、直前には *klamrade sig intensivt fast* [必死にしがみつく] という表現があり文全体として木の葉が擬人化されていることから、*skaka* の根底には動物が震える様子がメトニミー的に存在していると考えられるため、周辺の例であるものの緊張のメトニミーとした。

³ Fuga の語源に「逃走」の意味がある (SO より) ことから、この発言は文中の「彼女」がいつも逃げ出していたことを音楽用語のフーガと掛けて嘲笑していると思われる。

- (11) ... en syn som slog geterna med sådan häpnad och fruktan att de *flydde* hals över huvud.

ある光景が山羊たちを驚きと恐怖で打ちのめし、彼らは泡を食って逃げ出した.

(E) 失禁は恐怖を表す

- (12) Ja , det behövs ju inte mycket för att folk ska *skita på sej* av rädsla.

そう、恐怖で人を失禁させるのはさほど難しくない.

- (13) Den häpnadsskräck som man ser i hans ansikte känns adekvat; hade man själv hamnat där hade man säkert skrikit av skräck och *gjort på sig*.

彼の表情から見て取れる驚きのような恐怖は十分なものだった、もしその場に居合わせたのならきっと恐怖に叫び失禁していただろう.

(F) 呼吸の乱れは恐怖を表す

- (14) Vid hans fråga lät hon höra en snabb *halvkvävd flämtning*, som i skräck och undran.

彼の質問に彼女は恐怖と驚きで窒息したようなわずかな喘ぎを漏らした.

- (15) Hon kände i *andlös* fruktan såren på händer, fötter och panna.

彼女は呼吸も出来ないような恐怖のなかで手、足と額に痛みを感じた.

(G) 心拍の乱れは恐怖を表す

- (16) Och nu började hans *hjärta bulta hårt igen* och en ny rädsla kom över honom medan han väntade.

そして彼の心臓は再び激しく鼓動しはじめ、待っている間に新たな恐怖が彼に押し寄せた.

(H) 顔面蒼白は恐怖を表す

- (17) Inbillade han sig bara att Beamans *bleka ansikte* faktiskt uttryckte rädsla?

彼はただ単に Beaman の青ざめた顔は恐怖を表しているだけだと思い込んだのだろうか？

- (18) Hon vände honom ett *ansikte likblekt* av skräck.

彼女は彼に恐怖で死人のように青ざめた面をむけた.

(I) 冷感・恐怖を表す

- (19) Hon *kallsvettades* av någon sorts rädsla som hon inte visste var den kom ifrån.
彼女は理由のわからないある種の恐怖に冷や汗をかいた。
- (20) En unge på gatan utanför skrek på sin mamma och Boel *blev kall* av skräck, ...
外の通りにいる一人の子供が自身の母親に向かって叫び、Boel は恐怖に寒気を感じ, ...

(J) 発汗は恐怖を表す

- (21) Med *svettiga handflator och fotsulor* som det kröp i av skräck inför den avgrund som låg under honom, ...
彼の真下に広がる奈落を前に、恐怖に汗がにじみぞわぞわする手足で...
- (22) Farquar kände hur fruktan fick *svettdroppar* att tränga fram på hans kropp.
Farquar は恐怖が体から汗を押し出すのを感じた。

(K) 口腔の乾きは恐怖を表す

- (23) Skräcken överväldigade henne och fick *munnen att torka*.
恐怖が彼女をうちのめし、彼女は口に渇きを感じた。

(L) めまい・ふらつき・失神は恐怖を表す

- (24) Vild av smärta och rädsla *förlorade* pojken *fotfästet och tumlade* handlöst till marken från stättans översta steg.
痛みと恐怖にパニックになり、少年はバランスを崩して踏み越し台の一番上から手もつかずに地面に倒れ込んだ。
- (25) Kängor sprang över golvet, och Helgén *blev yr* av skräck.
ブーツが床を走り回り、Helgén は恐怖でめまいがした。

(M) 理性の低下は恐怖を表す

- (26) En pojke som var kanske sju eller åtta år gammal stod en bit bort: tydligen hade han gått vilse och *var nu utom sig* av rädsla.
7 歳か 8 歳位の少年が少し向こうに立っていたが、彼は明らかに迷子になっていて恐怖で茫然自失のようだった。
- (27) De båda karlarna jag hade med mig *blev halvt vansinniga* av skräck.
私がつれていた 2 人の男たちは恐怖に半ば正気を失いかけていた。

(N) 死ぬことは恐怖を表す

- (28) Jag vet en kille som *dog* av skräck.
私は恐怖のあまり死んだ男を知っている。

(O) 恐怖は視線に表れる

- (29) Jag såg rädsla i hennes *vitögon*.
私は彼女の曇った目の中に恐怖を見た。
- (30) Han såg hennes *ögon vidgas* i häpnad och skräck och viskade ivrigt :
彼は彼女の目が驚きと恐怖に見開かれるのを見て、懸命に囁いた。
- (31) Hans *ögon uttryckte* skräck, fruktan och vädjan.
彼の目は恐怖と、恐れと、懇願を表していた。

(P) 恐怖は表情・声に表れる

- (32) Längre bort satt en annan gosse med ideliga huvudryckningar och stirrade på honom med *munnen vidöppen* i rädsla och häpnad.
ずっと離れた所にはまた別の少年がしきりに首を振りながら座っており、彼のことを恐怖と驚愕に口を大きく開いて見つめていた。
- (33) En av dem *smågnällde* av skräck ...
彼らの一人は恐怖にすすり泣いた...
- (34) Ja, det var möjligt, fast flickan hade varit rädd, det hade varit fruktan i *hennes röst*.
そう、それは可能であったが、その少女はおびえていて、声には恐怖があった。

また、今回の調査で得たすべてのメトニミー表現およびその総数、割合⁴及びタイプ数を、語彙ごとに以下の表に示す。

⁴ 各メトニミー・メタファー割合は、〔トークン数÷総文数(rädsla, skräck;300 / fruktan;222)〕で算出。ただし、一文に複数のメトニミー表現が含まれている場合はそれぞれの表現を 1 とカウントしているため、表に示した割合は「すべての文のうちメトニミーを含む文の割合」ではない。

		ト ー ク ン	割 合 (%)	タ イ プ
(A) 身体の緊張は恐怖を表す				
rädsla	darra av X [震える] (3), spritta till [飛び上がる]	4	1.3	2
skräck	darra av X [震える] (4), skaka av X [震える] (2), rysa av X [震える] (2), skälvande av X [震える], flyga av X [飛び上がる], hand är ostadig av X [手が定まらない], håret reser sig upp [髪が逆立つ]	12	4	7
fruktan	skaka av X [震える]	1	0.5	1

(B) 身体のすくみは恐怖を表す

rädsla	våga inte röra sig av X [動くことができない]	1	0.3	1
skräck	stelna av X [硬直する] (4), förlamad av X [動けない] (2), X paralysera ngn [麻痺させる]	7	2.3	3
fruktan		0	0	0

(C) 悲鳴は恐怖を表す

rädsla	skrika av X [叫ぶ] (2), gallskrika av X [絶叫する]	3	1	2
skräck	skrika av X [叫ぶ] (5), tjuta av X [叫ぶ] (3)	8	2.7	2
fruktan	skrika av X [叫ぶ]	1	0.5	1

(D) 逃走は恐怖を表す

rädsla	rusa upp [走り出す], av X ge sig hemifrån hals över huvud [慌てて家を飛び出す]	2	0.7	2
skräck	löpa i X [逃走する]	1	0.3	1
fruktan	fly hals över huvud [慌てて逃げる]	1	0.5	1

(E) 失禁は恐怖を表す

rädsla	skita på sig av X [失禁する]	1	0.3	1
skräck	göra på sig [失禁する]	1	0.3	1
fruktan		0	0	0

(F) 呼吸の乱れは恐怖を表す

rädsla		0	0	0
skräck	kvävas av X [窒息する], andnöd [呼吸困難], snabb halvkvävd flämtning som i X [半ば窒息したような喘ぎ]	3	1	3
fruktan	i andlös X [息のできないような恐怖]	1	0.5	1

(G) 心拍の乱れは恐怖を表す

rädsla	hjärta bluta hårt [心臓が激しく鼓動する], hjärta slå fortare av X [鼓動が早くなる]	2	0.7	2
skräck		0	0	0
fruktan		0	0	0

(H) 顔面蒼白は恐怖をあらわす

rädsla	blekt ansikte [青ざめた顔]	1	0.3	1
skräck	bleka av X [青ざめる], ansikte likblekt av X [死人のように青ざめた顔], bleka läppar [青ざめた唇]	3	1	3
fruktan		0	0	0

(I) 冷感恐怖を表す

rädsla	kallsvettas av X [冷や汗をかく]	1	0.3	1
skräck	bli kall av X [ひやりとする], känna i hela kroppen hur X isa [全身が冷やされるように感じる]	2	0.7	2
fruktan		0	0	0

(J) 発汗は恐怖を表す

rädsla	kallsvettas av X [冷や汗をかく]	1	0.3	1
skräck	svettiga handflator och fotsulor [汗のにじんだ手足]	1	0.3	1
fruktan	X få svett droppar att tränga fram på hans kropp [汗が体から押し出される]	1	0.5	1

(K) 口腔の乾きは恐怖を表す

rädsla		0	0	0
skräck	X få munnen att torka [口が乾く], torra läppar [乾いた唇]	2	0.7	2
fruktan		0	0	0

(L) めまい・ふらつき・失神は恐怖を表す

rädsla	svimma av X [失神する], bli vimmelkantig av X [立ちくらみする], förlora fotfästet [バランスを失う], tumla [倒れる]	4	1.3	4
skräck	bli yr av X [めまい] (2), förblindad av X [目がくらむ]	3	1	2
fruktan		0	0	0

(M) 理性の低下は恐怖を表す

rädsla	panisk X [パニック], vara vild av X [理性をなくす], vara utom sig av X [我を忘れる] (2), omtöcknad av X [呆然とする], vara virrig av X [頭がこんがらがる], tappa besinningen av X [我を失う]	7	2.3	6
skräck	panisk X [パニック] (2), (vara / bli) vild av X [理性をなくす] (3), vild panisk X [理性を失ったパニック], bli vansinnig av X [発狂する] (2), driva barn till vannsine med en X [子供を狂気に陥らせる], hysteri runt gruppen [集団ヒステリー]	10	3.3	6
fruktan		0	0	0

(N) 死ぬことは恐怖を表す

rädsla		0	0	0
skräck	dö av X [死ぬ] (2)	2	0.7	1
fruktan		0	0	0

(O) 恐怖は目に表れる

rädsla	X i ögon [目の中の恐怖] (2), se upp med X [恐怖とともに見上げる], stirra med X [恐怖とともに見つめる]	4	1.3	3
skräck	X i ögon [目の中の恐怖] (3), fylla ögon (ögonblick) med X [目(視線)を恐怖で満たす] (2), ögon vidgas i X [目を見開く], stirra med X i blick [視線に恐怖を浮かべて見つめる], ögon uttrycker X [目が恐怖を表す], X lysar i ögon [恐怖が目に光る]	9	3	6
fruktan	stirra med X [恐怖とともに見つめる], ögon uttrycka X [目が恐怖を表す]	2	0.9	2

(P) 恐怖は表情・声に表れる

rädsla	gråta av X [泣く] (2), ynkligt gnälla av X [ぐすぐすとすすり泣く], ansiktet dras ihop med X [顔をしかめる], ögonbrynen kryllade ihop sig och omfamnade varann i X [眉根を寄せる], ansiktet röja en X [表情が恐怖を露わにする], munnen vidöppen i X [口を大きく開く], röst som hade krympt av X [恐怖に縮こまった声], röst som var sluddrig av X [恐怖にかすれた声]	9	3	8
--------	---	---	---	---

skräck	smågnälla av X [小さくすすり泣く], bli röd av X [赤くなる], se X i ansikte [表情に恐怖を見る], dräglade av X [よだれを垂らす], vråla av X [恐怖に吠える]	5	1.7	5
fruktan	X i röst [声のなかの恐怖]	1	0.5	1

表1 スウェーデン語<恐怖>のメトニミー

このように、メトニミー表現の共起度には語彙ごとに明らかに偏りが見られ、同じ恐怖カテゴリーに属する語彙であっても、メトニミーの傾向は必ずしも一致しないと考えられる。その違いはどのようなメトニミーを取るかという質的な差異だけでなく、調査したすべての文のうちメトニミーを含む文の割合という数的な差異としても現れており、skräck では約 23% がメトニミー表現と共起しているのに対し、fruktan では約 3% と大きな差がみられた。

特に fruktan のメトニミーが非常に少なかったことは、これまでの先行研究に反する結果となった。Ungerer & Schmid (1996:135) では恐怖は他の感情カテゴリーに比べてより多くのメトニミーをもつとされ、また Kövecses (1990) でもメトニミーが恐

総計		総数	割合(%)	タイプ
	rädsla	40	13.3	34
	skräck	69	23	45
	fruktan	8	2.7	8

表2 メトニミー総計

怖の概念化に大きく寄与していると述べられているなど、恐怖カテゴリーにおけるメトニミーの役割はしばしば重要視されている。しかし、このように繰り返し指摘された恐怖カテゴリーにおけるメトニミーの多様さは fruktan には当てはまらない。特に、今回の調査では rädsla と skräck がコーパスデータの一部の分析にとどまるのに対し、fruktan は収録されたすべての文を確認しているのにもかかわらず、Kövecses (1990) に提示されたメトニミーのほとんどを欠いていた。したがって、恐怖カテゴリーに関するこれまでのメタファー研究の知見に則れば、スウェーデン語の fruktan は恐怖のメトニミー的特徴をもっておらず、恐怖カテゴリーの周辺例であるということになる。

その一方で、rädsla と skräck の違いはあまり明確ではない。どちらも多くのメトニミーと共起し、Kövecses (1990) に提示されたメトニミーの多くをカバーしている。しかし、今回は調査した文の総数が少ないことからあくまで傾向を推測するにとどまるものの、一部のメトニミーでは rädsla と skräck の違いがみられた。そのうちの一つとしては、前節で述べた(F)呼吸の乱れと(G)心拍の乱れが skräck と rädsla にそれぞれ振り分けられていることが挙げられる。また、(A)身体の緊張→(B)身体のスくみと身体に対する意思の支配が弱まる (=恐怖による

影響が強くなる)につれて rädsla と skräck の差が開くこと、また(M)理性の低下では rädsla が vara utom sig [我を忘れる] など活動の低下を示す語を多く持つのに対し、skräck が vara vild [理性を失う] のような攻撃的な精神状態を表す語を多く持つことなど、身体反応の強さの違いも見られた。身体反応の強さが恐怖感情の強さに比例する(Kövecses 1990:73) とすれば、これらの差異は skräck を mycket stark rädsla [とても強い rädsla] であるとする SO の辞書的定義と対応していると言えるだろう。

このように、rädsla, skräck, fruktan のメトニミー表現には量と質のどちらにおいても違いが存在するが、その差異には恐怖のメカニズムと辞書的定義との一貫性がみられる。というのも、恐怖のメトニミーとされる硬直、心拍や呼吸の乱れ、身体の緊張などの身体反応がそもそもなぜ起こるかを考えたとき、これらの身体反応は多くが生命に対する危険を回避しようとするものにとらえることができる(今田 1975)。したがって、skräck に最もメトニミーが多かったことは、すなわち skräck という感情が危険と回避に深く関連していることを意味し、「(しばしば何らかの緊急事態における)非常に強い恐怖」という辞書の記述と合致するのである。その一方で、「(通常は予期される悪い出来事に対する)持続的な強い不安感情」である fruktan はメトニミーをほとんど持たない。つまり、skräck では目の前の危険に対して強い恐怖心と共に防御反応が発生するのに対し、fruktan では差し迫った回避の必要が存在しないため本能的な身体反応はほとんど誘発されないと考えられる。このように、語彙ごとに異なるメトニミーとの共起度は、それぞれの辞書的定義に含まれる「どの程度危険な状況で生じる恐怖か」という情報に対応しており、この点においてメトニミーと辞書的定義は一貫した対応を示しているといえる。

以上、スウェーデン語における恐怖のメトニミーについて本稿の分析が示唆することをまとめると次のようになる。同じ<恐怖>を表す類義語であっても、共起するメタファーの数や分布には差異が存在し、今回調査した 3 語では skräck が最も多く、fruktan が最も少ないことが明らかになった。そして、このようなメトニミーの量・質的な差異はただ偶然に存在しているのではなく、恐怖の身体反応が何らかの危険から生命を守るために本能的に引き起こされるということ、および rädsla, skräck, fruktan それぞれの辞書的定義と一貫性を有していると考えられる。

5. メタファー

本稿では rädsla, skräck, fruktan のメタファーを次の(A)～(K)の 11 カテゴリーに分類する。

(A) 恐怖は物質である

- (35) ... det är en *stor* rädsla som *ligger* bakom, ...
 …背後にあったのは巨大な恐怖だった, …
- (36) På den tiden *fanns* alltid skräcken att få oäkta barn.
 当時は婚外子を授かることに対する恐怖が常にあった.
- (37) Frukta för att säga för mycket *sitter* fortfarande *i*.
 言い過ぎるといふ恐怖は未だに残っている.

(B) 恐怖は力である

- (38) Toini hade säsongen tidigare *befriat sig från* rädsla för ryskorna .
 Toini はその前の時期にロシア人への恐怖から解放されていた.
- (39) Hans röst var hes, men nu var det inte skräcken, som *gjorde* den sådan.
 彼の声はかすれていたが, 今回は恐怖がしたことではなかった.
- (40) Hutus och tutsis uppger samma *drivkraft*: frukta.
 フツ族とツチ族は全く同じ原動力を挙げた. 恐怖だ.

(C) 恐怖は容器の中の液体である

- (41) Jag antar det, sa jag och kände hur rädsla *bubblade* i magen.
 そう思うよ, と私は言って, 恐怖が腹の中で泡立つのを感じていた.
- (42) ... en ny *våg av* frukta *sköljde* genom honom.
 …新たな恐怖の波が彼の中を勢いよく流れた.
- (43) Gertrud skakar av lättnad samtidigt som fasa och skräck *får sitt utlopp*.
 Gertrud は怯えと恐怖が流れ去ると同時に安心感で身震いした.

(D) 恐怖は容器である

- (44) ... upplevelsen med småskollärare Gustafssons ring *låg i botten* av hennes rädsla för att ge offentlighet åt den sällsamma egenskapen .
 …低学年の時の担任であったグスタフソンの指輪に関する経験が, 奇妙な性質を暴露されることに対する彼女の恐怖の底に存在した.
- (45) Jag vet att vi allesammans går *i* skräck för hans grymhet , men jag fruktar mer än den.
 私たち全員が彼の冷酷さに対する恐怖に陥るのはわかっていたが, 私が恐れているのはそれだけではない.
- (46) ... att människor ska behöva leva *i* ständig frukta.
 …人々が変わらない恐怖の中で生活せざるを得ないということ.

(E) 恐怖は生物である

- (47) Vi *fördriver* rädsla och skräck med vackra, positiva namn.
私たちは恐れと恐怖を美しく、肯うべき名前で追い払う。
- (48) Skräcken för eldsvåda var djupt *rotad* i mormor.
火事への恐れは祖母の中に深く根を張っていた。
- (49) RRV : s rapport *ger* onekligen *näring* åt en sådan fruktan ...
RRV の報告はそういった恐れにまがいもなく餌を与えている...

(F) 恐怖は超常存在である

- (50) I bakgrunden *spökar* rädslan för antisemitism...
その背後には、反ユダヤ主義への恐怖が憑りついていて...
- (51) ...virrig av *vidskeplig* skräck.
...迷信的な恐怖に混乱する
- (52) ...den halvt *vidskepliga* fruktan som Indien ingav de flesta...
...インド人が大多数の人々に呼び起こした半ば迷信的な恐怖...

(G) 恐怖は敵対者である

- (53) Återkomsten skulle ju varit en *seger över* all min svaghet, min rädsla.
帰還はまさに私の弱さ、私の恐怖心に対する勝利になるはずであった。
- (54) Skräcken *överbälgade* henne och fick munnen att torka.
恐怖が彼女をうちのめし、彼女は口に渴きを感じた。
- (55) Det förefaller som om Stalin till sist själv *blev offer* för den fruktan han ingav alla andra.
それはまるでスターリン自身が最終的に他のあらゆる人々に呼び起こした恐怖の犠牲となったようである。

(H) 恐怖は病である

- (56) Du är *sjuk* av rädsla, rädsla för vad folk ska säga om dig.
あなたは恐怖を患っている、人にどういわれるだろうかという恐怖を。
- (57) En plötslig känsla av skräck *slet i hans strupe*.
突然の恐怖の感情が彼の喉でいたんだ。

(I) 恐怖は炎である

- (58) Nu, när han vet vad den satans gubben skriver, vet det med all säkerhet, *exploderar* hans gamla, vällagrade rädsla inom honom och kommer ut i olika former.
彼がその悪魔の老人の書いている内容をはっきりとわかった今、彼の中の古い、熟成された恐怖は爆発して様々な形となって表れる。
- (59) I deras hjärtan *brann* skräcken för ond bråd död, ...
彼らの心の中では不遇の死に対する恐怖が燃えており、...

(J) 恐怖は悪天候である

- (60) Det var bara ett rykte men det *bläste upp en storm* av oro och skräck i allas sinnen.
それはただの噂に過ぎなかったが、皆の感情に不安と恐怖の嵐を巻き起こした。

(K) 恐怖は建造物である

- (61) Kanske frågar jag mig så i rädslan för någonting som inte finns, men om det finns en minsta lilla *grund för* denna rädsla så är det redan en liten katastrof! もしかしたら私がそのようなことを問うたのは存在しないものへの恐れからかもしれないが、少なくともその恐怖のごく小さな土台が存在しているとすれば、すでにちょっとした災厄が存在しているのだ。
- (62) Vilken filmen är vill Suzanne inte säga, men som motpol till denna *konstruerade* skräck hittade hon en bild av den ryske regissören Eisenstein i arbete.
Suzanne はその映画がどれか言いたがらないが、その作り物めいた恐怖とは正反対に彼女はその Eisenstein というロシア人監督の人物像を作品の中に見つけた。
- (63) ... att européernas fruktan för islam, en fruktan som han anser *bygger på* okunnighet, är ...
…欧州人のイスラムへの恐れ、無知の上に成り立っていると彼が考えるその恐怖は...

メトニミーと同様に、今回のコーパスデータから得られた *rädsla*, *skräck*, *fruktan* と共起するすべてのメタファー表現を以下の表に示す。

		トークン	率(%)	タイプ
(A) 恐怖は物体である				
rädsla	X finnas [恐怖がある] (6), X sitta [恐怖がある], ha X [恐怖を持っている], bära X [恐怖を運ぶ] (2), tyngande känslan av X [恐怖が感情にのしかかる], släppa fram X [恐怖を手放す], sopa X [恐怖を掃く], utbyta X mot ngt [恐怖を交換する], dölja X [恐怖を隠す] (4), upptäcka X [恐怖に気づく], blotta X [恐怖をさらす], X kommer [恐怖が来る] (5), X komma över ngn [恐怖が押し寄せる] (2), X lämna [恐怖が去る], ngn är långt från X [恐怖から遠い], känna bort X [恐怖を遠くに感じる], X försvinna [恐怖が消える], X trängas undan [恐怖が失われる], komma över X [恐怖を乗り越える], stor X [大きな恐怖] (2), mindre X [より小さい恐怖], X är utbredd [恐怖が広がっている], X stå tjock emellan dem [間に分厚い恐怖が立ちほだかる], blandning av X [混じった恐怖], ren X [純粋な恐怖] (2), välagrad X [熟成した恐怖], känna kylan i X [恐怖に冷たさを感じる], hantera X [恐怖を使う], X är konservöppnare [恐怖は缶切りである]	44	14.7	29
skräck	X finnas [恐怖がある] (4), X ligga [恐怖がある], X sitta [恐怖がある] (2), ha X [恐怖をもっている], sätta X [恐怖を置く] (11), placera X [恐怖を置く], tappa X [恐怖を落とす], svepa X [恐怖を掃き出す], blottställa [恐怖を晒す], nära X [恐怖の近く], mitt emellan X och trygghet [恐怖と安心の真ん中], full av X [恐怖でいっぱいになる] (2), stor X [大きな恐怖 n], blanda X [恐怖を混ぜる], blandning av X [混じった恐怖] (3), iskall X [氷のように冷たい恐怖], en varme som räcker en bit mot X [恐怖に足りる僅かな暖かさ], skapa X [恐怖を作る] (2), X dunka i kropp [恐怖が体内で鼓動する], X bluta [恐怖がどくどくと音を立てる], se X [恐怖を見る], lysa upp X [恐怖を照らす], måla upp scener med X [恐怖が光景を塗りつぶす], lukta X [恐怖のにおいがする]	42	14	24

fruktan	X finnas [恐怖がある] (6), X sitta [恐怖がある] (2), bära på X [恐怖を運ぶ], själ är tyngd av X [魂が恐怖に 重くなる], dela X [恐怖を分ける], dölja X [恐怖を隠す], hålla tillbaka X [恐怖を押し返す], undertrycka X [恐怖 を押さえ込む], X komma [恐怖が来る], X förekomma [恐怖が表れる], X är borta [恐怖が遠い], driva bort X [恐怖を押しやる], X är stor [恐怖が大きい], större än X [恐怖よりも大きい], mindre X [より小さい恐怖] (2), blandning av X [混じった恐怖] (3), X blandas [恐怖が 混ぜられる], kall X [冷たい恐怖], huttrande X [凍える ような恐怖], utbreda X [恐怖を広げる] (2), skärpa X [恐怖をとがらせる], X knyts till [恐怖を結びつける], kontrollera människor genom X [人々を恐怖で操る], Xs själva grundodör [恐怖自身の香り], ljudet av Xs lukt [恐 怖のにおいの音], bilden av X [恐怖の図], X är ledsjärna [恐怖は人を導く星である]	37	16.7	27
---------	---	----	------	----

(B) 恐怖は力である

rädsla	X göra [恐怖が～する] (3), X tvinga [恐怖が強制する], tryckas tillbaka av X [恐怖に押し返される], befria sig från X [恐怖から自由になる]	6	2	4
skräck	X göra [恐怖が～する], stark X [強い恐怖], X driva [恐 怖が突き動かす], X förstöra ngns naturliga längtan [恐怖 が当然の期待を破壊する], X låta livet rinna bort [恐怖が 人生を押し流す], X tystnar samvetena [恐怖が良心を黙 らせる], styra X [恐怖を操る]	7	2.3	7
fruktan	X göra [恐怖が～する] (3), stark X [強い恐怖] (2), drivkraft är X [原動力は恐怖である], X tvinga [恐怖が強 制する], X dominera [恐怖が支配する], fri från X [恐 怖から自由である] (2), frihet från X [恐怖からの自由] (2), befriad från X [恐怖から解放される]	13	5.9	8

(C) 恐怖は容器の中の液体である

rädsla	fylla ngt/ngn med X [恐怖で満たす], X bubbla i magen [腹で恐怖が泡立つ]	2	0.7	2
--------	--	---	-----	---

skräck	fylla ngn/ ngt med X [恐怖で満たす] (4), fyllas av X [恐怖で満たされる] (6), fylld av X [恐怖に満ちた] (2), uppfylld av X [恐怖でいっぱい], X få sitt utlopp [恐怖があふれる], ha upprinnelse i X [恐怖を源泉とする], gröt av X [恐怖の粥]	16	5.3	7
fruktan	fylld av X [恐怖に満ちた] (3), uppfylld av X [恐怖でいっぱい], våg av X skölja genom ngn [人の中を恐怖の波が流れる]	5	2.3	3

(D) 恐怖は容器である

rädsla	i X [恐怖のなかで] (12), i botten av X [恐怖の底で], ur X [恐怖の中から]	14	4.7	3
skräck	i X [恐怖のなかで] (24), ur X [恐怖の中から] (3)	27	9	2
fruktan	i X [恐怖のなかで] (12)	12	5.4	1

(E) 恐怖は生物である

rädsla	X följa [恐怖がついてくる], följd av X [恐怖につけられる], X söka och hinna upp ngn [恐怖が探し出す], fördriva X [恐怖を追い払う], X återvända [恐怖が戻ってくる], X lägga sig till vila [恐怖が休らう], rot till X [恐怖の根], X med ludna rötter [毛深い根をもつ恐怖], född av X [恐怖のもとに生まれる], foster som är X [恐怖としての胎胚], X gror [恐怖が育つ], X kör iväg [恐怖が連れ去る], hårt famntag av X [恐怖の強い抱擁], gripas av X [恐怖に掴まれる], X gripa tag i ngn [恐怖が掴む], X styra ngn [恐怖が人を操る]	16	5.3	16
skräck	X följa [恐怖がついてくる] (2), X växa [恐怖が育つ], fördriva X [恐怖を追い払う], skingra X [恐怖を追い払う], jaga X [恐怖を狩る], väcka X [恐怖を目覚めさせる] (2), X stiga ur [恐怖が歩み出る], X stiga upp [恐怖が目覚める], smygande X [忍び寄る恐怖], Xs fader [恐怖の父], X är djupt rotad [恐怖が深く根を張る], naken X [裸の恐怖], gripas av X [恐怖に掴まれる] (4), X hugga tag i ngn [恐怖が掴む]	21	7	14

Fruktan	fördriva X [恐怖を追い払う] (2), ruva X [恐怖を温める], X växa [恐怖が育つ], ge näring åt X [恐怖に餌をやる] (2), hysa X [恐怖の世話をする] (2), väcka X [恐怖が目覚めさせる] (3), X åstadkomma [恐怖が達成する], krypande X [這い回る恐怖], gripas av X [恐怖に掴まれる] (3), X tygla [恐怖が手綱を取る], mötas av X [恐怖に迎ええられる]	18	8.1	11
---------	---	----	-----	----

(F) 恐怖は超常存在である

rädsla	X spöka [恐怖が取り憑く], besvärja X [恐怖を祓う]	2	0.7	2
skräck	vidskeplig X [迷信的な恐怖] (2), Xs demon [恐怖の悪魔]	3	1	2
fruktan	vidskeplig X [迷信的な恐怖] (4)	4	1.8	1

(G) 恐怖は敵対者である

rädsla	övertvinna X [恐怖に勝つ], seger över X [恐怖に対する勝利], X är ens farligaste fiende [恐怖は最も危険な敵である], kampen mot X [恐怖との戦い], X att bekämpa [戦うべき恐怖], motstå Xs kraft [恐怖の力に立ち向かう], X jaga [恐怖が狩る], vilja och mod att stå för X [恐怖に立ち向かう意思と勇気], skydda mot X [恐怖から守る], försök att fly från X [恐怖から逃れようとする試み]	10	3.3	10
skräck	övertvinna X [恐怖に勝つ], segra över X [恐怖に対する勝利], X överväldiga ngn [恐怖が打ち倒す], X lura [恐怖が待ち伏せする] ⁵ (2), jagas av X [恐怖に狩られる]	6	2	5
fruktan	övertvinna X [恐怖に勝つ] (3), segra över X [恐怖を打ち倒す], bli överfallen av X [恐怖に敗北する], förföljas av X [恐怖に追い回される], bli offer för X [恐怖の犠牲となる]	7	3.2	5

(H) 恐怖は病である

rädsla	sjuk av X [恐怖の病] (2), X göra ngn sjuk [恐怖が人を病気にする], drabbad av X [恐怖に苦しむ], lindra X [恐怖を癒す]	5	1.7	4
skräck	X slita i strupe [恐怖が喉で痛む]	1	0.3	1

⁵ lura の第一義は[騙す]だが、omärkligt och lömskt vara bredd att angripa. ex. *lejonet lurade på sitt byte* [隠れて狡猾に攻撃に備えること 例ライオンが獲物を待伏せる] という定義もある (SO).

fruktan		0	0	0
---------	--	---	---	---

(I) 恐怖は炎である

rädsla	explodera X [恐怖が爆発する]	1	0.3	1
skräck	X flamma upp [恐怖が燃え上がる], X brinna [恐怖が燃える], eldar gå genom kroppen av X [恐怖で体に炎が走る]	3	1	3
fruktan		0	0	0

(J) 恐怖は悪天候である

rädsla		0	0	0
skräck	en storm av X [恐怖の嵐], dimma av X [恐怖の霧], X som en dimma [霧のような恐怖]	3	1	3
fruktan		0	0	0

(K) 恐怖は建造物である

rädsla	mur av X [恐怖の壁], grund för X [恐怖の基礎]	2	0.7	2
skräck	konstruerade X [作り物めいた恐怖], fundamental X [基礎的な恐怖]	2	0.7	2
fruktan	X bygga på [恐怖が～の上に建っている] (2), bygd på X [恐怖の上に建つ] (2), fundament är X [基礎は恐怖だ], välgrundad X [基礎の十分な恐怖]	6	2.7	4

表 3 スウェーデン語<恐怖>のメタファー

メトニミーと同様に, rädsla, skräck, fruktan のメタファー表現にはそれぞれ異なった選好が見られた. 特に語彙ごとの興味深い差異がみられたのは, rädsla の<病>, skräck の<炎><悪天候>, fruktan の<建造物>というメタファーである. これらの起点領域の違いには, 「危機的状況か否か」と「感情の継続期間」という2点において次のような辞書的定義との対応がみられる.

skräck の定義は「(しばしば何らかの緊急事態における) 非常に強い恐怖」(SO)であり, したがって skräck は危機的な状況で生じる瞬間的な激しい恐怖であると考えられる. このことは, <炎><悪天候>がしばしば人にとって生命への脅威となり得ること, および継続期間が比較的短いことと対応している. 一方で fruktan は「(通常は予期される

悪い出来事に対する) 持続的な強い不安感情」(SO)であることから, 恐怖が生じた時点ではそれほど切迫した状況になく, 感情の継続期間は長いと考えられる.

		総数	割合(%)	タイプ
総計	rädsla	102	34	73
	skräck	131	43.7	70
	fruktan	102	45.9	60

表 4 メタファー総計

このような定義と同様に、fruktan に多く利用されている起点領域である<建築物>は、<炎><悪天候><病>と比べて人にとっての危険度は低くまた継続期間も長い。つまり、「危機的状況か否か」という観点から比較すると、skräck, rädsla の<炎><悪天候><病>が生命に危険を及ぼしうるのに対し、<建築物>は生命に対する脅威ではない。また継続期間に関しては、<炎><悪天候>は skräck の瞬間的な激しさを、一方で<建築物>は fruktan の感情の持続性を反映させていると考えられる。rädsla の<病>は rädsla の定義そのものとの明確な対応は見られないものの、辞書的定義の危険度・持続期間が<炎>と<建築物>の間であるのと同様に、rädsla のメトニミー数は他の2語の間に位置していた。

また別の観点からは、<炎><建築物>という起点領域は Kövecses (1990) では恐怖のメタファーとして認められないが、<炎>は<怒り>、<建築物>は<理論>のメタファーとしてそれぞれ Lakoff (1987) と Lakoff & Johnson (1980) で取り上げられている。この点に関しても skräck と arg, vrede [怒り] が共起する文が複数存在することや、fruktan の定義に含まれる「予期」がしばしば理論的な思考に基づくことから、それぞれの語の概念的理解と対応しているといえる。

さらに、<病><炎><建築物>といった領域のレベルだけでなく、各領域に属する語彙のレベルでもメタファーの差異は存在している。たとえば、(E)生物という起点領域は rädsla, skräck, fruktan のすべてで用いられていたものの、rädsla, skräck に比べ fruktan では ge näring åt… [～に餌をやる] hysa [世話をする] など動物の成長に関するメタファーが目立った。そしてこの違いもまた、fruktan を定義する感情の持続性と一致している。

このように同一の<恐怖>カテゴリーに属する類義語であっても、メタファーに関しては語彙ごとに差異がみられた。さらに、語彙ごとのメタファーの分布は偶発的なものではなく辞書的定義やメトニミーとの一貫性があることから、それぞれの語彙の認知的理解に基づいてメタファーが使い分けられていると考えられる。

6. 結論

1章で述べたように、感情メタファー研究の先駆けとなった Lakoff (1987) や Kövecses (1990, 2000) などでは、同じ概念に属する類義語の違いはあまり重視されていなかった。しかし今回の調査では、同じ<恐怖>概念に属する rädsla, skräck, fruktan という3語彙にそれぞれ異なったメタファー・メトニミー傾向があることが明らかになった。メトニミーに関しては総数に明らかな違いがあり、fruktan は極端にメトニミーが少なく、これは rädsla, skräck との大きな違いであると同時に恐怖カテゴリーではメトニミーが多いとする先行研究に反する結果となった。またメタファーについても、語彙ごとに<病><炎><建築物>という異なる起点領

域への選好が見られた。

さらに、このような類義語のメタファー・メトニミー的差異はただランダムに存在しているわけではなく、辞書的定義や実際の身体反応と一貫した傾向を持つことが推測される。辞書的定義が状況や性質を指定しないより一般的な「危険に対する不快感」である rädsla は、メタファーではほとんどの起点領域に分布し、メトニミーの総数・タイプ数ともに skräck と fruktan の中間に位置している。一方で「緊急事態における」恐怖である skräck は、rädsla に比べてより危機的な状況における恐怖であると定義されており、その語源はもともと「飛び上がる」という意味であった。このような辞書的定義は、skräck に特有の<炎>という瞬間的な激しさを想起させる起点領域や、本能的な危機回避行動に動機づけられたメトニミーの多さとして表れている。そして、今この瞬間が危機的状況というわけではない fruktan は、<炎><病>と比べて長期的に存在する<建造物>という起点領域をもつ。恐怖のメタファー化には恐怖の原因となる危険な存在が起点領域としてしばしば用いられること(Kövecses 1990:74)を踏まえれば、<建造物>という危険性の低い目標領域が用いられていることは、fruktan が rädsla, skräck よりも危険度の低い状況で生じうること、およびメトニミーの少なさにも対応していると言える。

rädsla = 状況や激しさを指定しないニュートラルな恐怖

辞書の定義	誰か／何かが危険であると感じられることによって生じる不快感		
メトニミー	中間	危険性	指定なし
メタファー	<病>	継続期間	指定なし

skräck = 切迫した危険によって引き起こされる瞬間的な恐怖

辞書の定義	(しばしば何らかの緊急事態における) 非常に強い恐怖 語源：「飛び上がる」		
メトニミー	多い	危険性	即座の回避が必要
メタファー	<炎><悪天候>	継続期間	短い

fruktan = 非緊急時の長期的な恐怖

辞書の定義	(通常は予期される悪い出来事に対する) 持続的な強い不安感情 初出：政治議論における「おそれ」		
メトニミー	少ない	危険性	差し迫った危険はない
メタファー	<建築物>	継続期間	長い

表5 辞書の定義・メトニミー・メタファーの関連性

7. おわりに

本稿の調査では、類義語ごとにそれぞれの辞書的定義と対応した異なるメタファー・メトニミーの特徴をもちうることが示唆された。しかし、このような「ある認知的概念とそのメタファー表現に対応関係がみられる」という主張は、概念メタファー論において新しいものではない。ある認知的概念とそのメタファー・メトニミーが相互に関連し合い一つの体系を構成するということは、これまでは「議論と戦争」「時は金なり」(Lakoff & Johnson 1980:4, 9)といったより広いカテゴリーレベルで証明されてきた。では、この従来の主張を再確認することによってどのような意味があるのかといえ、それは概念メタファー論研究において領域だけではなく語彙も題材として扱うことができる、と示すことにある。

2つの領域だけでなく、同一の領域に属する複数の語彙がそれぞれ独自のメタファー・メトニミー傾向をもつということは、これまで領域レベルを中心として研究されてきた概念メタファー論に対して語彙レベルからの新たなアプローチを行えるようになるということでもある。たとえば、スウェーデン語の<恐怖>には<炎><病><建造物>という多様な起点領域が存在しているが、<恐怖>という領域のレベルからの考察だけではなぜこのような全く異なる性質を持つメタファーが並立しているのか説明することが困難である。しかし、語彙のレベルで考察することで、これらの起点領域は目標領域に属する類義語それぞれの性質を反映しているものと推測することができる。あるいは、領域の範囲をどうするかという問題、たとえば<幸福>というカテゴリーは「安堵」「満足」「充足」「歓喜」といった語彙を含むか否かといった疑問があるが、これに対してもそもそも「安堵」などの語彙そのものを分析の対象とし、その語彙を検索語としてコーパスからデータを収集することで、よりその範囲を明確にすることが可能となる。領域を中心とした様々な分析は概念メタファー論を大きく発展させてきたが、本稿の調査ではこれまで概念メタファー論で主張されてきた認知的概念と言語表現の対応関係が、領域レベルだけでなく語彙レベルでも見られることが示唆された。領域だけでなく語彙を素材とした分析を行うことで、従来の主張を補強するとともに新たなアプローチを行うことが可能になるのではないだろうか。

Metaforer och metonymier för *rädsla, skräck och fruktan*

Synonymer i konceptuella metaforer och metonymier

Natsumi Nakayachi

Sammanfattning

I den här uppsatsen behandlar jag metaforer och metonymier för *rädsla, skräck* och *fruktan* och metaforiska skillnader. Utgångspunkten för den här uppsatsen är frågan om huruvida det finns några metaforiska skillnader mellan synonymer.

Trots att det finns flera studier som behandlar om konceptuella metaforer och metonymier för KÄNSLA, t.ex. Lakoff (1987) och Kövecses (1990, 2000), intresserade sig de forskarna sällan för metaforiska skillnader mellan synonymer. I de undersökningarna, sammanfattades metaforer i större domäner som t.ex. "ANGER IS FIRE" (Lakoff 1987:388-389), "FEAR IS A VICIOUS ENEMY" (Kövecses 1990:70-78) och "EMOTION IS FORCE" (Kövecses 2000:61). Deras huvudsyfte är att kartlägga relationer mellan måldomänen KÄNSLA och flera källdomäner, alltså ignorerades skillnader mellan synonymer. Men nuförtiden, när ytterligare undersökningar utvecklas, börjar man titta på metaforiska skillnader mellan synonymer, t.ex. skillnader mellan *anger, rage, fury* och *wrath* (Suzuki 2010).

Den här utredningen om metaforer och metonymier för *rädsla, skräck* och *fruktan* avslöjade att synonymer kan visa olika metaforiska och metonymiska mönster som kopplas till respektive begrepp. Det resultatet att det finns metaforiska och metonymiska relationer mellan språkliga uttryck och deras begrepp, sammanfaller med klassiska teorier om konceptuella metaforers centrala idéer som formuleras i Lakoff & Johnson (1980). Det betyder att man kan undersöka och diskutera konceptuella metaforer inte bara i ett domänperspektiv utan också i ett ordperspektivet.

参考文献

- Ansah, Gradys Nyarko. 2014. “Culture in embodied cognition: Metaphorical/metonymic conceptualizations of FEAR in Akan and English”, In: *Metaphor and symbol*, 29:44-58.
- Bogusław Bierwiaczonek. 2013. *Metonymy in language, thought and brain*. South Yorkshire: Equinox Publishing Ltd..
- Goossens, Louis. 1995. “Metaphtonymy The interaction of metaphor and metonymy in figurative expressions for linguistic action”, In: Goossens, Louis et. al. (eds.), *By word of mouth: metaphor, metonymy, and linguistic action in a cognitive perspective*, 159-174. Amsterdam: John Benjamins B.V..
- Hellquist, Elof. 1992. *Svensk etymologisk ordbok*. Lund: C.W. K. Gleerups förlag.
- Köhler, Per Olof & Ulla Messelius. 2006. *Natur och kulturs svenska ordbok*. Stockholm: Natur och Kultur.
- Kövecses, Zoltán. 1990. *Emotion concepts*. New York; Tokyo: Springer-Verlag.
- Kövecses, Zoltán. 2000. *Metaphor and emotion: Language, culture, and body in human feeling*. New York: Cambridge University Press.
- Lakoff, George. 1987. *Women, fire and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago: The University of Chicago press.
- Lakoff, George & Johnson, Mark. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Pettersson, Lars E. 2009. *Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien*. Stockholm: Svenska Akademien.
- Stefanowitsch, Anatol. 2004. “Happiness in English and German: A metaphorical-pattern analysis”, In: Achard, Michel & Kemmer, Suzanne (eds.), *Language, culture and mind*, 137-149. California: CSLI publications.
- Stefanowitsch, Anatol. 2006. “Words and their metaphors: A corpus-based approach”, In: Stefanowitsch, Anatol & Grif, Stefan Th (eds.), *Corpus-based approaches to metaphor and metonymy*, 63-105. Berlin : Walter de Gruyter GmbH & Co. KG..
- Svanlund, Jan. 1995. ”I döda metaforers sällskap”, In: Ivars, Ann-Marie et. al. (eds.), *Svenskans beskrivning*, 21:265-273. Lund: Lund University Press.
- Ungerer, Fridrich & Schmid, Hans-Jörg. 1996. *An introduction to cognitive linguistics*. NewYork: Longman.
- Vogel, Anna. 2011. *Språket, kroppen och tankarna*. Lund: Studentlitteratur AB..
- 今田寛. 1975. 『感情心理学 3 恐怖と不安—情動と行動Ⅱ—』. 東京：誠信書房.

- 楠見孝. 2005. 「物語理解における恐怖の生起メカニズムー怪談とメタファーー」. 『表現研究』, 82:17-26.
- 鈴木幸平. 2010. 「<怒り>を表わす英語の類義語が持つメタファーへの選好ー概念比喻理論の視点からー」. 『神戸言語学論叢』, 7:60-77.
- 鈴木直人編. 2007. 『朝倉心理学講座 10 感情心理学』. 東京: 朝倉書店.
- 瀬戸賢一. 1995. 『空間のレトリック』. 東京: 海鳴社.

Folkets lexikon. <http://folkets-lexikon.csc.kth.se/folkets/folkets.html>

Projekt Runeberg. <http://runeberg.org/>

Språkbanken. <http://spraakbanken.gu.se/>